

2022

7

スペイン語版

INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

住民税非課税世帯等への臨時特別 給付金の申請を受け付けます **Recepción de las Solicitudes del Subsidio Extraordinario Para Unidades Familiares Exentas del Pago de Impuesto a la Residencia u Otros**
Se efectuará el pago del subsidio de ¥100,000 por unidad familiar, a aquellas que están exentas del pago de Impuesto a la Residencia u otros.

Personas Elegibles: Setai (Unidad familiar) que se encajan en los dos ítems A y B, y en cualquiera de los ítems ① o ②.

A – Personas que en la fecha base 10 de diciembre del 2021, estaban registradas en alguna ciudad de Japón.

B – **Setai en donde no haya ningún miembro que haya recibido el Subsidio Extraordinario Para Unidades Familiares Exentas del Pago del Juuminzei (Impuesto a la Residencia) del año Reiwa 3.**

① Setai con el Juuminhyou (registro de residencia) en la ciudad en la fecha base 1 de junio del 2022, y cuyos miembros (todos) están exentos de Juuminzei en el año fiscal Reiwa 4.

※Sin embargo, no deberá ser dependiente de una persona que esté sujeta al pago del Impuesto de Residencia.

※**En julio, enviaremos una correspondencia a aquellos que sean elegibles.**

② Setai que sufrieron alteración significativas en la contabilidad del hogar después de enero del 2022, debido a la influencia de la pandemia del COVID-19, y reconocida como en situación equivalente al ① setai exento de impuestos.

Modo de Solicitar:

Unidades Familiares Descritas en el ①

Llenar los datos necesarios en el Kakuninsho (formulario) y enviar a través del sobre respuesta. Si no hay fallas, etc. el depósito será efectuado en la cuenta especificada, acerca de 2 semanas después del recibimiento en la municipalidad.

Unidades Familiares Descritas en el ②

● Presentar los documentos mencionados abajo en la sección responsable y pasar por la pre-evaluación.

- Documento de identidad del Setainushi (jefe de la unidad familiar);
- Documento referente al rendimiento de todos los miembros de la unidad familiar;
- Libreta bancaria a nombre del Setainushi, que recibirá el subsidio;

※Escucharemos sobre la situación y hay posibilidad de solicitar documentos adicionales.

● Las personas que pasarán por la pre-evaluación deberán presentar el formulario de solicitud en la sección responsable.

Si no hay fallas, etc. el depósito será efectuado a cerca de 2 semanas después.

Otros: Las personas que están refugiadas en Nagahama debido a violencia por el cónyuge, y por ese motivo no transfirieron el registro de residencia podrán recibir el subsidio si corresponden a los requisitos. Verifique más detalles sobre los trámites, etc. por la página WEB de la municipalidad o con la sección responsable.

Informes: Shakai Fukushima ☎ 0749-65-6536

若者養育世帯への応援給付金の申請受付期間を8月まで延長しています

El plazo para la solicitud del Wakamono Youiku Setai E No Ouen Kyufukin - Subsidio de Apoyo a las Unidades Familiares que Tienen Hijos Jóvenes Bajo su Cuidado fue Prorrogado hasta Final de Agosto

El plazo para la solicitud fue prorrogada para el 31 de agosto (mié). El formulario de solicitud fue enviado hace algunos meses a los padres responsables por el joven con registro de residente en Nagahama en la fecha base del 1° de enero de 2022. Aquellos que todavía no solicitaron deben llenar los datos necesarios y enviarlo para ser entregado en la municipalidad antes del **31 de agosto (mié)**.

Personas Elegibles: Padres etc, que posee la dirección registrada en la ciudad en la fecha base del 1° de enero de 2022 y que sustentan jóvenes (nacidos entre el 2 de abril de 1999 y 1° de abril de 2003)

Requisitos, etc.:

- Hay límite de rendimientos para poder recibir este subsidio.
- El joven debe de figurar como dependiente de los padres, etc. en el año fiscal Reiwa 3, de acuerdo con la Ley de Impuestos de Renta (la renta total entre enero y diciembre de 2020 debe ser inferior a 480.000 yenes.)
- El joven que en la fecha base está casado no corresponden al público objetivo.
- **El formulario no fue enviado en caso de jóvenes con la dirección fuera de la ciudad. Sin embargo, es posible realizar la solicitud en caso corresponda a los requisitos.**
- Para obtener más detalles sobre los documentos necesarios para la solicitud, por favor verifique la página web de la municipalidad (en japonés) o consultar la sección responsable.

Plazo de solicitud: 31 de agosto (mié)

Informes: Wakamono Youiku Setai E No Ouen Kyuufukin Madoguchi ☎0749-65-6528

GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center [Kenkou Suishinka] ☎ 0749-65-7751.

EXAMEN PEDIÁTRICO 乳幼児健診

Horario de Recepción: nacidos en día ímpar: 13:00hrs. ~ 13:35hrs, nacidos en día par: 13:35hrs. ~ 14:15hrs.

Traer: <Chequeo de 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (traer en un recipiente limpio).

Examen	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de abril/2022	25 de agosto	29 de agosto
	16 ~ 31 de abril/2022	26 de agosto	
10 meses	1 ~ 15 de octubre/2021	18 de agosto	23 de agosto
	16 ~ 31 de octubre/2021	19 de agosto	
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de diciembre/2020	8 de agosto	22 de agosto
	16 ~ 31 de diciembre/2020	9 de agosto	
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de diciembre/2019	4 de agosto	10 de agosto
	16 ~ 31 de diciembre/2019	5 de agosto	
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de diciembre/2018	1 de agosto	3 de agosto
	16 ~ 31 de diciembre/2018	2 de agosto	

En los siguientes casos, solicitamos que posponga venir al examen y asista al próximo examen, después de que se haya recuperado.

- ① En caso del niño o el acompañante todavía presente fiebre o síntomas de gripe el día del examen;
 - ② En caso del niño o el acompañante presentaron fiebre en las últimas 2 semanas;
 - ③ En caso del niño o el acompañante se encuentren en período de observación por haber tenido contacto cercano con una persona infectada.
- El examen debe ser realizado en el Centro de salud pública de la zona donde reside. En caso de querer realizar el examen fuera de la zona donde reside, por favor entrar en contacto hasta 2 días antes del examen.
- Como medida preventiva contra la contaminación, solicitamos que traiga una toalla de baño que se utilizará en el momento de la medición corporal.
- La duración del examen es de aproximadamente una hora y treinta minutos.

KOSODATE KOBETSU SOUDANKAI – Consulta individual sobre la crianza de hijos.

Hay límite de participantes para Kosodate Kobetsu Soudankai y para el Rinyuushoku no Ohanashi Time. Los participantes son definidos en orden de inscripción. ※30 minutos por persona.

●Realizaremos consultas individuales mediante reservas

Podrá orientarse sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, dientes, nutrición, y otros aspectos de la crianza de hijos. Un staff especializado podrá aclarar las dudas e inseguridades. También es posible realizar solo la medición física. (Se requiere reserva)

Destinado: Gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

Horario: 9:30, 10:00, 10:30, 11:00 (30min/Persona)

Destinado a residentes de	Fecha	Intérprete	Lugar
Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	15 de julio	○	Nagahama-shi Hoken Center
Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	20 de julio		Takatsuki Bunshitsu

子どもの医療費助成を拡充します Ampliaremos el Subsidio de Gastos Médicos de niños

A partir de octubre/2022, ampliaremos el contenido del subsidio de gastos médicos de niños, y además de los gastos médicos de internación, subsidiaremos los gastos médicos de las consultas externas.

Al presentar el Kodomo Iryouhi Jukyuuken (tarjeta de subsidio de gastos médicos infantil) junto con el Hokensho (tarjeta de seguro de salud) en la institución médica, no habrá ningún cargo en la ventanilla. Es necesario solicitar la emisión de la tarjeta de subsidio de gastos médicos infantil.

Público objetivo: niños en el grupo de edad del 1º año del Shougakkou hasta el 3º año del Chuugakkou

Forma de solicitar: El formulario será enviado a las familias con niños elegibles al subsidio en julio. Llenar los datos necesarios y enviar a través del sobre respuesta.

Informes: Hoken Nenkinaka ☎ 0749-65-6527

Niños en el grupo de edad de Shougakkou, Chuugakkou	Actualmente	Apartir de octubre/2022
Consultas ambulatorias	—	gratuito
Internación	gratuito	gratuito

長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de **Pediatría y Medicina Interna**. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

※**Para evitar la propagación de la infección por el COVID-19, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente y colocarse máscara; antes de acudir al centro.**

Fechas de Atención: Julio: 3, 10, 17, 18, 24, 31 Agosto: 7, 11, 14, 21, 28

Horario de Recepción: 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

Horario de Atención: 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

Lugar: Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

Teléfono: 0749-65-1525 (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※ Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou. En caso de infantes), entre otros.

Informes: Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



食中毒や熱中症に注意しましょう **Vamos a Tomar Precaución Contra la Infección Alimentar y la Hipertermia!**

Shoku Chuudoku - Infección Alimentar

Esta estación cálida y húmeda, entre la estación lluviosa y el verano, es propicia para la proliferación de bacterias causantes de intoxicaciones alimentarias. Cuidemos las 3 reglas mencionadas a continuación para prevenir las intoxicaciones alimentarias.

- [No contaminar] de bacterias a los alimentos
Lávese bien las manos y los utensilios y esterilícelos para que las bacterias no contaminen los alimentos.
- [No proliferar] las bacterias de los alimentos
Es efectivo almacenar alimentos frescos como la carne, el pescado y las guarniciones; en el refrigerador u otros, tan pronto como sea posible después de la compra.
- [Eliminar] las bacterias de los alimentos y utensilios de cocina

Además de carnes y pescados, procure también comer verduras y hortalizas cocidas.

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7751

Necchuushou - Hipertermia

Debemos tener cuidado especialmente en los días en que se emite la [Alerta Necchuushou Keikai – alerta de peligro de hipertermia]. Debemos tomar activamente medidas preventivas como: evitar las salidas, usar el aire acondicionado, etc.

● **Quitémonos la mascarilla, adaptándonos a las situaciones, para prevenir la hipertermia**

Situaciones

- Cuando sea posible mantener el distanciamiento suficiente (acerca de 2m) con otras personas en ambiente externo;
- Cuando al salir, como máximo cruzarse con otras personas en ambiente externo;
- Cuando haya distancia de más de 2m en ambiente interno, y no haya conversación;
- Al hacer ejercicios (independientemente de si el ambiente sea interno o externo);
- Niños preescolares (independientemente de si el ambiente es interno o externo);

※ Sobre el uso de la mascarilla por niños mayores de 2 años: al ser usada, los responsables y adultos alrededor deben mantenerse bien atentos a la condición física del niño.

精神保健に関する相談のお知らせ

Informaciones sobre Consultas Relacionadas a la Salud Mental

Un médico especialista, un consejero psicológico y una enfermera de salud pública atienden gratuitamente a las consultas citadas abajo en el Nagahama Hokenjo (es necesario reservar anticipadamente):

Consulta sobre la salud mental [Seishin Hoken Fukushi Soudan] 1 vez/ mes sin fecha definida

Destinado: personas con problema emocional y sus familiares.

Consultas sobre problemas de abuso de alcohol [Arukooru Soudan] 1 vez/ mes 2^{do} jueves del mes (otro día si coincide con un feriado)

Destinado: a las personas envueltas en problemas de abuso de alcohol y sus familiares.

Consultas sobre síndrome de aislamiento social agudo (comportamiento de extremo aislamiento doméstico) [Hikikomori Soudan]

1 vez/ mes 4^o viernes del mes (otro día si coincide con un feriado)

Destinado: personas mayores de 15 años que tienen preocupación por sus relaciones interpersonales

Informes / reservas (en japonés): Nagahama Hokenjo Chiiki Hoken Fukushi Gakari ☎ 0749-65-6610

8月税のお知らせ

AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE AGOSTO

3^{ra} cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

3^{ra} cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

2^{da} cuota de la tasa de la Tasa del seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou)

Efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 31/Ago/ 2021.

国民健康保険証を送付します

Envío de la tarjeta del Seguro Nacional de Salud (Kokumin kenkou Hoken)

La Tarjeta de Afiliado al Seguro Nacional de Salud (y la Tarjeta de Beneficiario del Seguro Para Ancianos) correspondiente al año fiscal Reiwa 4, que puede ser usado a partir de agosto; será enviado vía correo certificado en julio. A quienes no hayan podido recibirla por estar ausente en casa u otros, se les solicita contactar la sección encargada (Hoken Nenkin).

En los siguientes casos, deberá efectuarse la notificación en el plazo de 14 días.

OPérdida de la calificación del Seguro Nacional de Salud.

En caso de afiliación al Seguro de Salud del Centro de Trabajo o haber sido reconocido como dependiente de un afiliado.

OTrámite de ingreso al Seguro Nacional de Salud.

En caso de pérdida de la calificación como afiliado al Seguro de Salud del Centro de Trabajo u otros, o perder el reconocimiento como dependiente de un afiliado.

※La afiliación o desafiación no es automática, por lo que se solicita prestar atención.

Informes: Hoken Nenkin ☎ 0749-65-6512.

国民年金保険料の納付が

Consultar en Caso de Tener Dificultad en el Pago de la Tasa del Seguro de la Pensión de Jubilación Nacional – Kokumin Nenkin

困難な場合はご相談ください

En el Servicio Nacional de Pensiones (Kokumin Nenkin) existe un sistema de “Exención” o “Prórroga” de la tasa del seguro, en caso de dificultad de pago por motivos económicos. Hay límites de rendimientos. Es posible solicitar la exención hasta 2 años retroactivos.

Contenido:

1. Solicitud de exención del pago de la Tasa del Seguro - Hokenryou Menjo Shinsei (En caso de la exención parcial, al no efectuar el pago correspondiente, será considerado como deuda);
2. Prórroga del pago para personas jóvenes - Jyakunensha Noufu Yuuyo (menos de 50 años de edad);
3. Prórroga especial para estudiantes (Gakusei Noufu Tokurei);

Documentos Necesarios: Libreta de la Pensión de Jubilación (Nenkin Techou), sello (inkan) y documento de identidad.

Para la solicitud de la “Prórroga Especial para Estudiantes” es necesario presentar la Tarjeta de Identificación de Estudiante.

※Hay casos en que será necesario el Certificado de Desafiación al Seguro de Trabajo (Rishokuhyou) o Certificado de Calificación como Beneficiario del Seguro de Trabajo (Koyou Hoken Jukyuu Shikakushashou). Para mayores informes, contactar con la sección encargada.

Lugar de Solicitud: Oficina de Pensiones de Hikone (Hikone-shi Tomachi), Hoken Iryouka (Sede de la Municipalidad de Nagahama - 1º piso), Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka y las Sucursales.

Informes: Hikone Nenkin Jimusho - Kokumin Nenkin ☎ 0749-23-1114 (en japonés).

市営住宅の入居者を募集します

Convocatoria para las Viviendas Municipales

Viviendas Disponibles Nombre del Complejo Habitacional (Ubicación)	Año de Construcción	Estructura	Distribución	Dimensión (m ²)	Piso	Alquiler Mensual (¥) del año Reiwa 4 (*1)
[Viviendas Destinadas a las Personas en General] Chikusa Higashi Danchi Dai 5-3 Gou (Higashi Kousaka-cho)	1980	Edificio Refractario Básico 2 pisos	3K	63.1	—	14,300 ~ 21,300
[Viviendas Destinadas a las Personas en General] Nagata-cho Dachi Dai 7 Gou (Nagata-cho)	1988	Edificio Refractario Básico 2 pisos	3K	64.92	—	16,600 ~ 24,700
[Viviendas Destinadas a las Personas en General] Yokota Dachi Dai B - 3 Gou (Kinomoto-cho Tabe)	1981	Edificio Refractario Básico 2 pisos	3K	57.25	—	13,700 ~ 20,400
[Viviendas Destinadas a las Personas en General (accesible para silla de ruedas)] Kitashin Danchi Dai 102 Gou (Kamiteru-cho)	2021	Edificio Refractario Medio 4 pisos	3DK	64.6	1	24,500 ~ 36,400
[Viviendas para el Apoyo de la Crianza de Niños] Jougi Danchi Dai 1-5 Gou (Jougi-cho)	1997	Edificio Refractario Medio 3 pisos	3LDK	68.9	3	20,000 ~ 29,700
[Viviendas para el Apoyo de la Crianza de Niños] Yawata Nakayama Danchi Dai 3-5 Gou (Yawata Nakayama-cho)	2001	Edificio Refractario Medio 3 pisos	2LDK	58.3	3	20,300 ~ 30,300

Requisitos Para la Inscripción: Tener problemas de vivienda en la actualidad y cumplir todos los requisitos. **Por favor consulte los requisitos y otra información en el guía para solicitud de viviendas municipales de Nagahama.**

Periodo de ocupación: será en lo máximo 10 años a partir de la fecha del permiso de entrada (con exención del Kitashin Danchi).

※Para las Viviendas Para el Apoyo de la Crianza de Niños, el periodo de ocupación será el más corto entre máximo de 10 años y el primer 31 de marzo después de que el hijo menor, en el momento de la solicitud, cumpla 18 años.

※En el Kitashin Danchi no hay límite de periodo de ocupación.

Periodo de Instalación: Previsto para inicios de octubre.

Procedimiento de Selección: El Comité de Administración de Viviendas Municipales determinará de entre quienes cumplan todas las condiciones necesarias para la inscripción, a aquellos que podrán participar en el sorteo público y luego mediante sorteo público, se seleccionará a los inquilinos.

Periodo de Convocatoria: miércoles, 13 ~ viernes, 22 de julio 8:30hrs.~17:15hrs. (excepto sábados, domingos y feriados).

※A partir del viernes, 1 de julio se distribuirá la información en el Juutakuka (Sede de la Municipalidad de Nagahama - 2º piso), Hokubu Shinkoukyoku y las sucursales.

Informes - Solicitud: Juutakuka ☎ 0749-65-6533